



汉译世界学术名著丛书

薄伽梵歌论

〔印度〕室利·阿罗频多 著



商務印書館
The Commercial Press

汉译世界学术名著丛书

(珍藏本)

薄伽梵歌论

〔印度〕室利·阿罗频多 著

徐梵澄 译



商务印书馆

2009年·北京

图书在版编目(CIP)数据

薄伽梵歌论/[印度]阿罗频多著;徐梵澄译.
—北京:商务印书馆,2009
“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)
ISBN 978-7-100-06302-9

I. 薄… II. ①阿…②徐… III. 史诗—文学研究—
印度—古代 IV. I 351.072

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 188093 号



所有权利保留。
未经许可,不得以任何方式使用。

汉译世界学术名著丛书(珍藏本)

薄伽梵歌论

[印度]室利·阿罗频多 著
徐梵澄 译

商务印书馆出版
(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)
商务印书馆发行
北京瑞古冠中印刷厂印刷
ISBN 978-7-100-06302-9

2009年7月第1版

开本 880×1240 1/32

2009年7月北京第1次印刷

印张 24

定价: 82.00 元



汉译世界学术名著丛书(珍藏本)

出版说明

从 1981 年开始,我馆编辑出版“汉译世界学术名著丛书”,移译世界各国学术经典,立场观点不囿于一派,学科领域不限于一门,所列选的著作都是文明开启以来各个时代、不同民族精神的精华,代表着人类已经到达过的精神境界。丛书在积累单本著作的基础上,先后分辑编印,迄今为止,出版了十辑,四百种,是我国自有现代出版以来最重大的学术翻译出版工程。



1

“汉译世界学术名著丛书”是改革开放三十年的思想奇葩。在改革开放过程中,这套丛书一直起着思想启蒙和升华的作用,为我国的思想文化建设做出了贡献。今天,我们各行各业的英才大都受过这套丛书的影响和熏陶。

“汉译世界学术名著丛书”是新中国成立以来几代学人心血的结晶。许多学界领袖、著名翻译家和出版家都以深厚的学养、严肃的态度和无私的奉献精神,投身于这套丛书的谋划、厘定和翻译、审校工作。没有他们虔诚的治学精神,也就没有丛书的品质和风格。

“汉译世界学术名著丛书”也是商务印书馆百年品质的传统。商务早在 20 世纪初年便出版以严复翻译的《原富》《天演论》为代

表的外国学术名著,20年代又规划出版了“汉译世界名著丛书”,50年代后期更致力于翻译出版外国哲学和社会科学著作,文化大革命中也没有中断,及至80年代,辑为丛书,汇涓为流,蔚为大观。百余年来,商务人以开启民智,昌明教育为宗旨,用文化承续国脉,“日新不已,望如朝曙”。

基于此,我们整体推出“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)四百种,向共和国六十华诞献礼,以襄盛举。同时,我们也是借此机会,向几十年来为这套丛书做出贡献的译者、编者和读者表示崇高的敬意。

中华民族在伟大复兴的历史进程中,始终以开放的心态借鉴和吸收人类文明的既有成果,“汉译世界学术名著丛书”就是佐证。我们会把此次珍藏本的出版看做一个新的开端,并以此为基点,进一步做好这套丛书的规划和出版工作,使其成为一个正在崛起的民族必要的文明情怀,成为一个日渐昌盛的国家必要的文化积淀,以不负前贤,有益社会。

商务印书馆编辑部

2009年3月



前 言

室利·阿罗频多的《薄伽梵歌论》(*Essays on the Gita*)原著英语,凡两系。皆发表于其个人杂志名《圣道》(*Arya*)者。第一系自1916年8月至1918年7月之文,经作者修订成书,为单行本,历其生平凡五版(1922、1926、1937、1944、1949年)。第二系乃1918年8月至1920年7月所撰,亦修订单行,凡四版(1928、1942、1945、1949年)。

此两系之论文综合为一册,则始于纽约之《室利·阿罗频多丛书》,时在1950年。南印度国际教育中心,则亦出版两系综合之单行本,时在1959年,再版于1966年。后此,则有《室利·阿罗频多全集》三十巨册出版,乃纪念其百年诞辰者(1972)。此《薄伽梵歌论》在其中为第十三册。

此书中文译本,成于1953年。原意在“述”而非“译”。于是有合并之篇,有新编之节,有移置之句,有润色之文。其存而未出者,凡六章(在原文第一系中,为第二、三、五、六、七、十六章)。当时以为此诸章内容,与吾华现代思想相距过远,出之适成扞格,反累高明。故留之以俟来哲。姑求出其邃义弘旨,无损无讹。自第十三章之后,渐次逐字直译,直至全书之末。然非纯全译本也,故签署曰“述”。



前言

《薄伽梵歌》中文译本，初版由香港发行，时在 1957 年 2 月，再版由北京中国佛教文化研究所印行，时在 1990 年 6 月，较初版于经文微有修订，余注释等为译者所加者，概仍其旧。

1992 年秋

徐梵澄识于北京



目 录

薄伽梵歌论

第一系	3
一、大综合论	5
二、教义中心	10
三、俱庐之地	16
四、战斗与人生	23
五、僧佉与瑜伽	29
六、僧佉、瑜伽与韦檀多	41
七、智慧意志之瑜伽	53
八、行业与牺牲	63
九、牺牲之意义	71
十、牺牲之主	79
十一、神圣行业之原则	88
十二、降世论	97
十三、神圣出生与神圣行业	107
十四、神圣工作者	115
十五、平等性	125
十六、平等性与知识	136
十七、自性决定论	147



目录

十八、超出自性之三德	158
十九、涅槃与世间行业	168
二十、行业瑜伽要义	180
第二系	191
第一部	193
一、二分自性	193
二、敬爱与智识之综合	207
三、至上神圣者	217
四、秘密中之秘密	229
五、神圣真理与大道	239
六、行业、诚敬与智识	250
七、《薄伽梵歌》之至言	265
八、变是权能中之上帝	283
九、神能论(Vibhūti)	293
十、世界精神观(上篇)	
——时间为毁灭者	305
十一、世界精神观(下篇)	
——论其双方面	315
十二、道与敬爱者	322
第二部	333
十三、田与知田者	333
十四、超出三德	345
十五、三补鲁洒	359
十六、精神作用之充实	373
十七、提婆与阿修罗	387
十八、三德、信心、工作	400



十九、三德、心思、工作	416
二十、本性与自法	430
二十一、趋向无上秘密	448
二十二、无上秘密	461
二十三、《薄伽梵歌》义理核心	484
二十四、《薄伽梵歌》之使信	494

附：薄伽梵歌

1988 年中译本序言	521
1957 年海外初版序言	523
第一章	539
第二章	550
第三章	567
第四章	577
第五章	587
第六章	594
第七章	605
第八章	612
第九章	619
第十章	627
第十一章	637
第十二章	651
第十三章	656
第十四章	664
第十五章	671
第十六章	676



目录

第十七章	682
第十八章	689

注 释

释辞(义译)	707
释辞(音译)	715
释名——人名	730
释名——神名	737
释时	744
释器	746
释木	747
征引(一)	749
征引(二)	757



薄伽梵歌論

第一系

一、大综合论

《韦陀》而下暨诸《奥义书》，载籍博矣。“真理”，独一而永恒者也。世间万事万物之理皆由此出，依此而明，据此而得其所，此“真理”者，吾人之所求也。顾独一而永恒矣，必于“时间”内自表暴，而且因乎人心。大抵古代典籍，必包含二种原素：一属当时者，变灭者，以其所出生之时代国土之理念为限；一属永恒者，不变者，放诸古今内外而皆准。夫古人之心，今人之心也；今人之智识非古人之智识，此随时代而变迁者也。凡古代学术思想，其形式，组织，体系，其玄学与智识上之型模，微妙精确之术语，必随时代而变；声光势用，久必浸衰，无当时之力；名相或为新兴者所代，而附以增益修改之义。于是研究古代某一经典，而欲深知其于当时之意象精神，明其于古人之印象作用，邈不可得。其为永恒价值者，乃其广大弥纶之“真理”，以超乎智识之眼光所可见，知，证，悟，且可生活于其中者也。

今吾人研味《薄伽梵歌》，当舍其在古代当时之玄学涵义不论；观乎古今注疏纷陈，门户争论，至今未已，虽至公无私之哲学史论，亦无以救其偏失。盖其事原不可能。吾人所能为者，惟有求其所涵清新活泼之真理，视其所能裨益吾人造福今世者奚若，而出之以最自然最生动之表述，合乎今人之思绪，而有以应其精神之求。虽然，如此亦犹不能无失，必不免以今之时代特性，思想理义，强加古



人。斯失也，在昔日伟大人士亦尝所不免。然若使深入乎此伟大经典之精神中，而于实际生活加以体验，必能有得乎精神真理，如吾人之所求者。而古代经典之所为作，原义有在于此。且唯古代经典，宗教、哲学，能如是加以更新，置之向上发展人类精神经验之熔炉而重加冶炼，视其历劫不磨之质也奚似，而更加型铸之，发皇之，乃于人类为有益；非是者，古董之遗余，无真实生命冲动之力，不足以裨益今世而启发将来者也。

《薄伽梵歌》中，真为时间及空间所限制者，少；其精神广大而深微。而此金金者，亦易加以普遍化而无损于教义。唯其广大化之，此教义乃愈见增其深度与力量。愈漫遍而意义乃愈丰满。如“牺牲献祀”之事，原义为人神间之酬酢，属古亚利安社会，义本深微，而亦堙废久矣，若推而取其广义，则今代所谓生命与生命之交互，自我奉献之常情，皆足以阐释此人生真谛者也。又如行事遵经论（Śāstrá）所云，其义似狭，囿于时代、地域，未有若何广大深微之精神性，然经论者，人类所自加之律则；经论所述之行为，所以代常人纯自私自利之行为，足以克制其以人生为满足欲望之趋向。甚者，如说四族姓，其所说乃精神真理，而未泥乎社会形式等分。有适当之个性，乃成就适当之事业，有其天性之秉赋，乃足成其自我表现之功能，原非拘泥于阶级之不可废者。若此之类，似属此一时代、一国家之道矣，而求其内中之涵义，实远超一时代一国家而上之。推广而求，有虽未显明表述之原则，其中暗涵之义理，亦不可胜道矣。

进者，吾人处理《薄伽梵歌》所附有之他种哲学玄义，亦当本此精神；如其说僧伽与瑜伽，同一韦檀多真理之两面也，证悟此一真

